

Usefulness of NKJP (National Corpus of Polish) for the study of Anglicisms

X International Conference on Corpus Linguistics
Cáceres, 9-11 May 2018

Elżbieta Mańczak-Wohlfeld

Jagiellonian University
Kraków
manczak@uj.edu.pl



Alicja Witalisz

Pedagogical University
Kraków
awitalisz@up.krakow.pl



Polish corpora – a historical overview

- *Vocabulary of Contemporary Polish. Frequency Lists*, 1974-1977
(I. Kurcz, A. Lewicki, J. Sambor, J. Woronczak)
- *Frequency Dictionary of Contemporary Polish*, 1990
(I. Kurcz, A. Lewicki, J. Sambor, J. Woronczak)
- IJP PAN corpus, early 1990s (R. Górski's team) ijp-pan.krakow.pl
- PELCRA corpus – Polish English Corpora for Research & Application
1995 (B. Lewandowska-Tomaszczyk, T. McEnery) pelcra.pl
- PWN corpus, 1997 (M. Bańko, S. Dubisz) korpus.pwn.pl
- IPI PAN corpus, early 2000s [first corpus available online](http://ipi.pan.pl)
- NKJP corpus – National Corpus of Polish, 2007 nkjp.pl

The National Corpus of Polish

(NKJP - Narodowy Korpus Języka Polskiego)

- Project launched in 2006, coordinated by A. Przepiórkowski
- In collaboration with:
 - Institute of Computer Science, PAN
 - Institute of Polish, PAN
 - PWN Publishing House
 - Chair of Computational and Corpus Linguistics, Univ. of Łódź
- over **1.5 billion words**
- Heterogeneous sources: e.g. daily and specialised press, literary works, non-fiction, spoken texts, Internet texts
- **Thematic and genre diversity**
 - in spoken texts: balance of genders, ages, regions
- Texts from: early 20th c. – 2012 [80% are post-1990 texts]
- **Search engines:** Poliqarp & PELCRA

Strengths of the NKJP

- verify the (pre-2012) use of (the already identified) Anglicisms of various types, yet with restrictions on some loan types
- determine the frequency of Anglicisms (with restrictions) (incl. frequency over time and acc. to register type)
- verify morphological adaptation:
inflectional forms & loan-based derivatives
- find concordances for (pre-defined) graphic variants (indirectly: phonetic variants)
- attest contexts of use & collocability (with restrictions)
- prove the co-existence of loans of various types (with restrictions on semantic loans)

Illustration of selected issues

- P. *leasing* /'liziŋk/

Frequency



NARODOWY KORPUS
JĘZYKA POLSKIEGO

KONSORCJUM NKJP



[K Konkordancje](#) | [Kolokator](#) | [Mówione](#) | [Słowa dnia](#) | [Pomoc](#) | [O projekcie](#) | [Nowości](#) | [Poleć nas!](#)

Wyszukiwarka korpusowa PELCRA dla danych NKJP (Cytowanie)

leasing

Maks. odstęp: 0 Zachowaj szyk: Wyniki: 100 Czas Profil Excel URL

Zaawansowane

Podkorpus: Cały

SZUKAJ

<< Poprzednie

Następne >>

[Pomoc](#)

Przeszukiwany zbiór zawiera 1,524,696,745 słów. Znaleziono 3,640 akapitów pasujących do zapytania w 0.014s. Bieżąca strona zawiera 102 przykłady z 43 różnych tekstów.

1.	BIG, Forin, Forin-West oraz tzw. podmioty stowarzyszone: Bel	Leasing	i Bank Gdański (Kott kieruje radą banku). Aktywa trzech banków	Piąta władza czyli K...	+
2.	to BIG SA, BIG Bank, Dom Maklerski BIG, Forin, Forin-West, Bel	Leasing	, Bank Gdański i BG Leasing. Aktywa banków wchodzących w skład	Piąta władza czyli K...	+
3.	Maklerski BIG, Forin, Forin-West, Bel Leasing, Bank Gdański i BG	Leasing	. Aktywa banków wchodzących w skład grupy stanowią 5 proc. całego	Piąta władza czyli K...	+
4.	akcje nabyte przez spółki zależne od tego podmiotu, a więc BEL	Leasing	Sp. z o.o. i Forin Sp. z o.o., to łączny udział w kapitale był	System finansowy w P...	+
5.	oraz w drodze szczególnych form finansowania (np. factoring ,	leasing).	System finansowy w	+

Frequency & morphological adaptation incl. inflectional forms and derivatives



NARODOWY KORPUS
JĘZYKA POLSKIEGO

KONSORCJUM NKJP



[K Konkordancje](#) | [Kolokator](#) | [Mówione](#) | [Słowa dnia](#) | [Pomoc](#) | [O projekcie](#) | [Nowości](#) | [Poleć nas!](#)

Wyszukiwarka korpusowa PELCRA dla danych NKJP (Cytowanie)

leasing*

Maks. odstęp: 0 Zachowaj szyk: Wyniki: 100 [Czas](#) [Profil](#) [Excel](#) [URL](#)

Zaawansowane

Podkorpus: Cały

[SZUKAJ](#)

[<< Poprzednie](#)

[Następne >>](#)

[Pomoc](#)






Przeszukiwany zbiór zawiera 1,524,696,745 słów. Znaleziono 7,868 akapitów pasujących do zapytania w 0.02s. Bieżąca strona zawiera 101 przykładów z 43 różnych tekstów.

1.	BIG, Forin, Forin-West oraz tzw. podmioty stowarzyszone: Bel	Leasing	i Bank Gdański (Kott kieruje radą banku). Aktywa trzech banków	Piąta władza czyli K... +
2.	to BIG SA, BIG Bank, Dom Maklerski BIG, Forin, Forin-West, Bel	Leasing	, Bank Gdański i BG Leasing. Aktywa banków wchodzących w skład	Piąta władza czyli K... +
3.	Maklerski BIG, Forin, Forin-West, Bel Leasing, Bank Gdański i BG	Leasing	. Aktywa banków wchodzących w skład grupy stanowią 5 proc. całego	Piąta władza czyli K... +
4.	akcje nabyte przez spółki zależne od tego podmiotu, a więc BEL	Leasing	Sp. z o.o. i Forin Sp. z o.o., to łączny udział w kapitale był	System finansowy w P... +
5.	oraz w drodze szczególnych form finansowania (np. factoring	leasing)	System finansowy w +

Frequency & morphological adaptation incl. inflectional forms and derivatives

145.	w leasing. Przedmiot leasingu jest zaliczany do majątku leasingobiorcy	Leasingobiorca występuje	Współdziałanie przed...	+
146.	Jedną ze stron umowy jest właściciel mienia (lessor, leasingodawca), a drugą jest jego użytkownik (lessee, leasingobiorca).	Leasingodawca	Współdziałanie przed...	+
147.	lokale, wyposażenie lokali, maszyny urządzenia itp. Leasingodawca	zapewnia naprawę, konserwację oraz części zamienne,	Współdziałanie przed...	+
148.	Leasing finansowy oznacza, że leasingodawca	jest podmiotem finansującym leasingobiorcę. Czas trwania	Współdziałanie przed...	+
149.	pozostaje bowiem zaliczony w takim przypadku do majątku leasingodawcy	i w pasywach leasingobiorcy nie pojawia się z tego tytułu	Teorie struktury kap...	+
150.	samym kapitałem. Natomiast szczególną zaletą leasingu dla leasingodawcy	, którymi mogą być: właściciele przedmiotów umowy	Współdziałanie przed...	+
151.	leasingowej. Przedmiot leasingu jest zaliczany do majątku leasingodawcy	i przez niego amortyzowany. Leasingobiorca korzysta z prawa	Współdziałanie przed...	+
152.	a drugą jest jego użytkownik (lessee, leasingobiorca). Umowa leasingowa	ustanawia okres trwania leasingu, wysokość renty wynajmu	Współdziałanie przed...	+
153.	wśród przedsiębiorców, którzy nie tylko mogli je leasingować	lub kupować na korzystnych zasadach kredytowych, ale też	Życie Warszawy	+
154.	nie pojawia się z tego tytułu zobowiązanie równe wartości leasingowanego	środka, jak dzieje się to np. przy nabyciu środka trwałego	Teorie struktury kap...	+
155.	raty kapitałowej, jak i opłaty dodatkowej (odsetek) za leasingowany	środek trwały, bez zmiany wskaźnika struktury kapitału.	Teorie struktury kap...	+
156.	trwały, bez zmiany wskaźnika struktury kapitału. Przedmiot leasingowany	pozostaje bowiem zaliczony w takim przypadku do majątku	Teorie struktury kap...	+
157.	Firmy leasingowe	przekonują, że u nich auto często kosztuje mniej niż w	Polityka	+
158.	również prywatnej, kredyty bankowe, kredyty handlowe, kontrakty leasingowe	, zobowiązania podatkowe, zobowiązania emerytalne, zobowiązania	Teorie struktury kap...	+
159.	przedmiotów umowy leasingowej, wyspecjalizowane instytucje leasingowe	i banki, jest możliwość uzyskania wyższych dochodów niż w	Współdziałanie przed...	+
160.	cywilnym leasing nie jest zdefiniowany, wobec tego umowy leasingowe	są umowami nienazwanymi (w przeciwieństwie do umów dzierżawy,	Współdziałanie przed...	+
161.	pokrywa się z okresem użytkowania przedmiotu leasingu, a raty leasingowe	zawierają w sobie cały koszt zakupu przedmiotu leasingu.	Współdziałanie przed...	+
162.	był twórcą i długoletnim szefem Europejskiego Funduszu Leasingowego	, a obecnie jest jednym z prezesów potężnego banku Credit	Życie Warszawy	+
163.	czynsz, a po zakończeniu umowy samochód oddaje firmie leasingowej	albo wykupuje go, stając się właścicielem. Od formy, jaką	Polityka	+
164.	Dziś nie potrafił kupić nie był pasażerem, tylko szefem firmy leasingowej		Nowiny	+

Frequency & morphological adaptation incl. inflectional forms and derivatives

 **NARODOWY KORPUS
JĘZYKA POLSKIEGO** KONSORCJUM NKJP
   

[K Konkordancje](#) | [Kolokator](#) | [Mówione](#) | [Słowa dnia](#) | [Pomoc](#) | [O projekcie](#) | [Nowości](#) | [Poleć nas!](#)






Wyszukiwarka korpusowa **PELCRA** dla danych **NKJP** (Cytowanie)

Maks. odstęp: 0 Zachowaj szyk: Wyniki: 100 Czas Profil Excel URL

Zaawansowane Podkorpus: Cały

[Pomoc](#)

Przeszukiwany zbiór zawiera 1,524,696,745 słów. Znalaziono **694** akapity pasujące do zapytania w 6.044s. Bieżąca strona zawiera 101 przykładów z 76 różnych tekstów.

1.	— wystawa samochodów luksusowych > Salon Tuningu >	Auto-Leasing-Bank	> Salon Motocykli — będą m.in. motocykle BMW i Harley —	Trybuna Śląska 
2.	samochodowa, ogumienie, oleje, smary, wydawnictwa oraz	Auto-Leasing-Bank	.	Dziennik Zachodni 
3.	Bank Polska, a klienci instytucjonalni z korzystnego	autoleasingu	. Wszystkie formalności są załatwiane oczywiście bezpośrednio	Dziennik Zachodni 
4.	(24,1 proc. w kapitale zakładowym) spółki z o.o.	BA-Creditanstalt-Leasing	Poland oraz 31.696.650 akcji, czyli 68,81 proc.	Gazeta Krakowska 
5.	akcjonariuszem Getin Holding SA (grupa	bankowo-ubezpieczeniowo-leasingowa). Ponoć lubi towarzystwo wyjątkowych	Super Express 

Frequency & morphological adaptation incl. inflectional forms and derivatives

id	context	word	definition	source	action
70.	zmian przewidzianych w projekcie nowelizacji ustawy	podatkowo-leasingowej	jest zwiększenie z 10.000 euro do 15.000 euro	Gazeta Krakowska	+
71.	z siedzibą przy ul. Starowiejskiej poleca szeroki wybór	poleasingowych	komputerów uznanych marek, takich jak: Dell, HP, Compaq,	Nowiny Raciborskie	+
72.	1 miejsce	RAIFFEISEN-LEASING	POLSKA SA	Więści Podwarszawsk...	+
73.	Syn.: Hormon uwalniający tyreotropinę, Thyrotropin	Releasing	Hormone, TRH, TRF	Leczenie hormonami i...	+
74.	wzrostu, określono jako hpGRF (human pancreatic Growth Hormone	Releasing	Factor). Budowa chemiczna czynnika zbudowanego z 40	Leczenie hormonami i...	+
75.	tak się przyjmuje ilość energii produkowana przez słońce	releasing	energy at the matter-energy conversion rate of 4.26 million	www.forumowisko.pl	+
76.	tak to właśnie przyjmą – powiedział Will Clarke, szef Optimum	Releasing	.	Trybuna Śląska	+
77.	A.	releasing	.	Dziennik Bałtycki	+
78.	Westa stworzyła więc pierwszą w Polsce izbę	rozrachunkowo-leasingową	, która usprawniała rozliczenia między	Polityka	+
79.	„Nasze Serce”, Zbigniewa Ligmana, prezesa firmy	TRANS-LEASING	Towarzystwo Leasingowe Banku Pocztowego (jednego ze	Polska Głos Wielkop...	+
80.	- mówi Niemiec. W ciągu trzech lat Konsorcjum ma zakupić i	wyleasingować	PKP wagony o wartości prawie 2 mld zł. Tą drogą PKP miałyby	Gazeta Wyborcza	+
81.	działania w sprawie kupna samolotów. „Trzeba przynajmniej	wyleasingować	jakiś samolot i doprowadzić do tego, żeby ten park maszynowy	Agencja Prasowa Pol...	+
82.	Leasing to odpłatne używanie auta należącego do firmy. By	wyleasingować	auto trzeba wnieść opłatę początkową stanowiącą procent	Dziennik Bałtycki	+
83.	potrzeb i możliwości finansowych po wygaśnięciu umowy możemy	wyleasingować	nowe auto, wykupić za gotówkę lub leasingować dalej na	Dziennik Bałtycki	+
84.	Sekuła	wyleasingował	swojemu asystentowi telefon komórkowy i upoważnił do	Polityka	+
85.	je zwróci? Co ma zrobić właściciel firmy przewozowej, który	wyleasingował	nowe autokary. Na trasie Katowice – Rabka one nigdy na	Dziennik Zachodni	+
86.	zarejestrowano spółkę akcyjną pracowników, która	wyleasingowała	majątek przedsiębiorstwa. W następstwie kolejnych	Trybuna Śląska	+

Inflectional forms (no freq.)

Poliqarp search engine for NKJP data

QUERY
SETTINGS
FILE A BUG
HELP

Query: [base=leasing]

Corpus: the full NKJP corpus (1800M segments) ▾

Search

Results

Found 1000 results

Displaying results 1—10

[Next 10](#)

1. tym podjąć decyzję o przedłużeniu leasingu [leasing:subst:sg:gen:m3] używanych samolotów długodystansowych Boeing 767
2. TYTAN Leasing [leasing:subst:sg:nom:m3] Częstochowa miał sporo kłopotów z
3. zniwelowanie przewagi rywala. TYTAN Leasing [leasing:subst:sg:nom:m3] Częstochowa — Piotrcovia Piotrków Trybunalski
4. 4200 1300 800 2000 Tani leasing [leasing:subst:sg:nom:m3] Wojciech Kozłowski Dział sprzedaży specjalnej
5. W sumie za wzięty w leasing [leasing:subst:sg:nom:m3] ← nochód zapłacimy 103 - 107
6. in. możliwość przejmowania w leasing [leasing:subst:sg:nom:m3] przez załogi swych przedsiębiorstw.
7. a także kredytem bankowym i leasingiem [leasing:subst:sg:inst:m3] . Bardzo uważnie pilnujemy,
8. też kredytu, auta w leasingu [leasing:subst:sg:gen:m3] ← mówią ci usługi dostawca
9. w Myszkowie zostały oddane w leasing [leasing:subst:sg:acc:m3] pracowniczy, a dwa pozostałe
10. w bankach, wzięli w leasing [leasing:subst:sg:nom:m3] sprzęt i zatrudnili pracowników.

[Next 10](#)

Export

Format: ▾

Derivatives (no freq.)

Poliqarp search engine for NKJP data

QUERY
SETTINGS
FILE A BUG
HELP

Query:

Corpus:

Results

Found 1000 results
Displaying results 1—10

[Next 10](#)

1.	i Energetycznego Towarzystwa Finansowo-	Leasingowego [leasingowy:adj:sg:gen:m3:pos]	Energ-Utech. Poza tym wciąż
2.	upusty cenowe z korzystnym systemem	leasingowym [leasingowy:adj:sg:loc:m3:pos]	. W sumie za wzięty
3.	w Katowicach. Proces firmy	leasingowej [leasingowy:adj:sg:gen:f:pos]	Leasco jest jedną z trudniejszych
4.	i samochodów od warszawskich firm	leasingowych [leasingowy:adj:pl:gen:f:pos]	. Podejrzanym po trwającej blisko
5.	kart płatniczych, ? firmy	leasingowe [leasingowy:adj:sg:nom:n:pos]	, ? agencje obrotu wierzytelnościami
6.	że przedsiębiorstwo zatrudnia na zasadach	leasingowych [leasingowy:adj:pl:gen:f:pos]	prezesa czy dyrektora, ale
7.	pieniędzy na zapłatę kolejnych rat	leasingowych [leasingowy:adj:pl:gen:f:pos]	za samoloty. To oznacza
8.	właściciel firmy przewozowej, który	wyleasingował [wyleasingować:praet:sg:m1:perf]	nowe autokary. Na trasie
9.	legalne, ale nie informowała	leasingobiorcy [leasingobiorca:subst:sg:gen:m1]	, żeby wpłacał raty do
10.	rozłożonych na 15 lat rat	leasingowych [leasingowy:adj:pl:gen:f:pos]	(co wyniosłoby około
11.	Po wszystkich rozliczeniach zawartej umowy	leasingowej [leasingowy:adj:sg:gen:f:pos]	okazało się, że dealer
12.	2 mln zł z firmy	leasingowej [leasingowy:adj:sg:gen:f:pos]	. Pieniądże te trafiły na
13.	miała pośredniczyć w zakupie i	wyleasingowaniu [wyleasingować:ger:sg:loc:n:perf:aff]	sześciu ciężarówek. Ale do
14.	i Energetycznego Towarzystwa Finansowo-	Leasingowego [leasingowy:adj:sg:gen:m3:pos]	Energ-Utech SA oraz Dalkia Polska
15.	— zarazem właściciel Cieszyńskiej Spółki	Leasingowej [leasingowy:adj:sg:gen:f:pos]	(TLS), która
16.	wydawcy kart płatniczych, firmy	leasingowe [leasingowy:adj:pl:nom:f:pos]	, ubezpieczyciele. Tam też
17.	telefon, czynsz, opłaty	leasingowe [leasingowy:adj:sg:nom:n:pos]	i niespłacane kredyty (hipoteczne
18.	, jest kierownikiem w firmie	leasingowej [leasingowy:adj:sg:gen:f:pos]	, marzy o karierze w
19.	gospodyniami, mistrzyniami kraju –	Euroleasingiem [Euroleasingiem:ign]	51:64 i pokonały
20.	roku. Z tytułu umowy	leasingowej [leasingowy:adj:sg:gen:f:pos]	ma miesięczne zobowiązania w wysokości

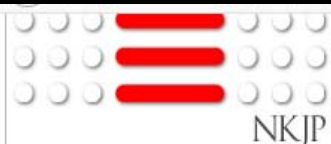
[Previous 10](#)

Export

Format:

[Next 10](#)

(Pre-defined) graphic variants



Wyszukiwarka korpusowa PELCRA dla danych NKJP (Cytowanie)

Maks. odstęp: Zachowaj szyk: Wyniki:

Zaawansowane Podkorpus:

<< Poprzednie"/>

[Pomoc](#)

Przeszukiwany zbiór zawiera 1,524,696,745 słów. Znalaziono 35 akapitów pasujących do zapytania w 0.008s. Bieżąca strona zawiera 43 przykłady z 24 różnych tekstów.

1.	to albo mają mają w lizingu albo albo jako właśnie jako lizing a często też mają	Rozmowy o samochodac...
2.	ale oni mieli pod. ale oni mieli podpisany lizing z audi i na co dwa lata zmieniali nowe auta no	Rozmowy o samochodac...
3.	tylko lizing tylko dla dyrektorów nie	Rozmowy o samochodac...
4.	samochód ale przecież jak mają autokasko to podobno że. że że ten lizing by to uznał jakoś ja nie wiem. a on mówi a lizing będzie żądał	Problemy zdrowotne
5.	że. że że ten lizing by to uznał jakoś ja nie wiem. a on mówi a lizing będzie żądał jeżeli bym chciał zwrócić to po samochód naprawiony.	Problemy zdrowotne
6.	wszystko w lizing kurwa wszystko komornik zapierdolił potem kurwa znowu kombinują	DS500289.Rozmowa.o.g...

(Pre-defined) graphic variants



NARODOWY KORPUS
JĘZYKA POLSKIEGO

KONSORCJUM NKJP



[K Konkordancje](#) | [Kolokator](#) | [Mówione](#) | [Słowa dnia](#) | [Pomoc](#) | [O projekcie](#) | [Nowości](#) | [Poleć nas!](#)

Wyszukiwarka korpusowa PELCRA dla danych NKJP (Cytowanie)

lising

Maks. odstęp: 0 Zachowaj szyk: Wyniki: 100 Czas Profil Excel URL

Zaawansowane

Podkorpus: Cały

SZUKAJ

<< Poprzednie

Następne >>

[Pomoc](#)

Przeszukiwany zbiór zawiera 1,524,696,745 słów. Znalaziono 6 akapitów pasujących do zapytania w 0.001s. Bieżąca strona zawiera 6 przykładów z 6 różnych tekstów.

1. Mąż: - Lising "!" Gazeta Wyborcza
2. można tworząc firmę, która będzie dzierżawiła lub oddawała w lising wagony przewoźnikom. Dziennik Bałtycki
3. oprócz rat kredytowych (bo lisingobiorcy biorą kredyty pod twój lising w banku) płacisz ok. 10 % prowizji. Jeśli potrzeby ci jest tani i Usenet -- pl.rec.fo...
4. news:eeen3p\$76r\$1@atena.e-wro.net... polecam bre lising . więcej masz np tutaj: http://kredyt.org.pl/breleasing/173/ Usenet -- pl.biznes
5. powazne problemy z kasą-wynajecie hali ludzie maszyny ewentualny lising transport telefony itp,itd 2/70% odzysku wydaje mi sie bardzo Usenet -- pl.biznes

Frequency acc. to Register type

leasing

Maks. odstęp: 0 Zachowaj szyk: Wyniki: 100

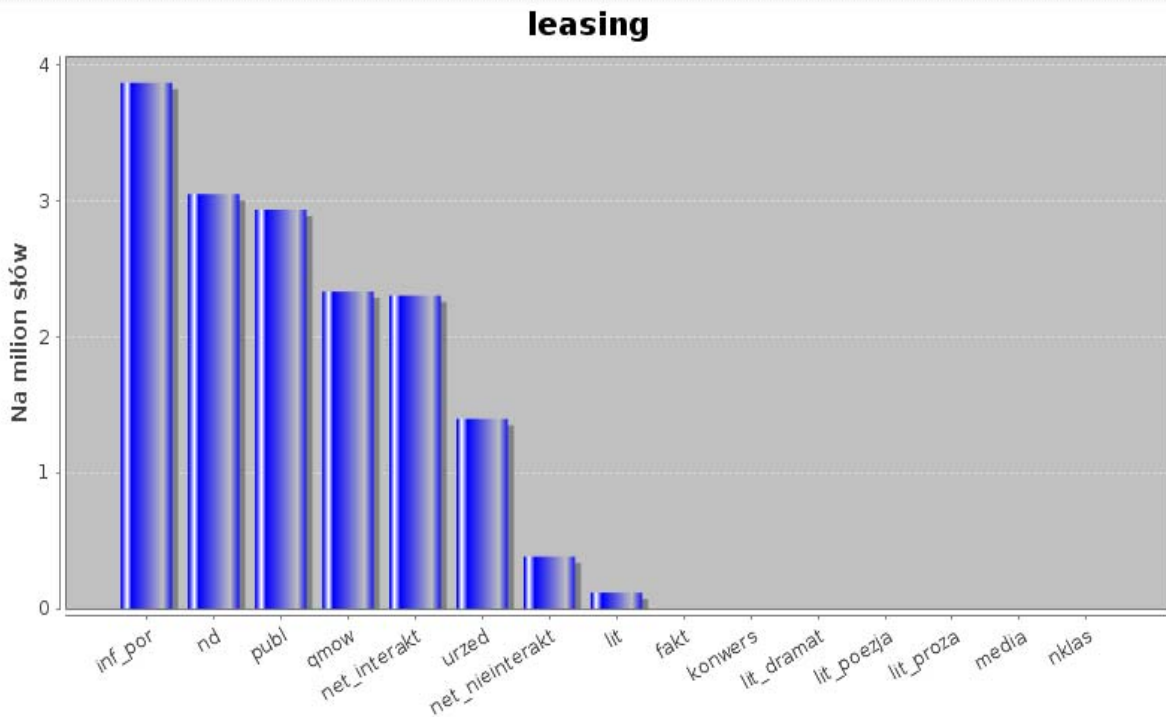
Zaawansowane

Podkorpus: Cały

[Pomoc](#)

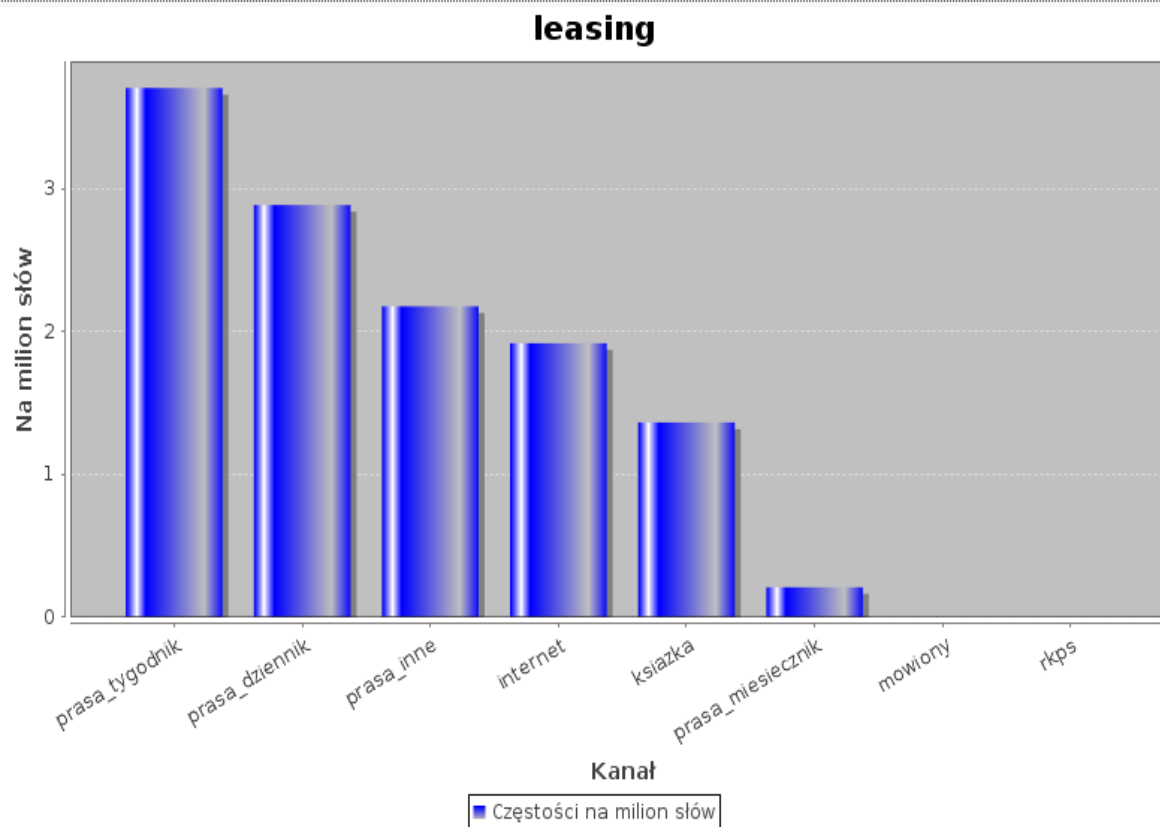
Profil występowania dla zapytania: *leasing*. Frekwencje obliczono w 75.846s.

#	Typ	Liczba wystąpień (A)	Słowa w kategorii (B)	A/(B/1M)
1	publ	2,189	745,668,605	2.936
2	net_interakt	1,052	456,520,815	2.304
3	qmow	216	92,546,016	2.334
4	nd	89	29,172,984	3.051
5	net_nieinterakt	46	119,924,305	0.384
6	inf_por	34	8,785,047	3.87
7	urzed	10	7,161,072	1.396
8	lit	4	33,754,248	0.119
9	fakt	0	17,807,497	0
10	konwers	0	1,795,251	0
11	lit_dramat	0	207,669	0
12	lit_poezja	0	74,793	0
13	lit_proza	0	7,119,812	0
14	media	0	447,112	0
15	nklas	0	2,914,447	0



Frequency acc. to press type

# Kanal	Liczba wystąpień (A)	Słowa w kategorii (B)	A/(B/1M)
1 prasa_dziennik	1,803	625,009,311	2.885
2 internet	1,132	590,549,379	1.917
3 prasa_tygodnik	335	90,437,928	3.704
4 prasa_inne	235	108,024,296	2.175
5 ksiazka	132	96,970,354	1.361
6 prasa_miesiecznik	2	9,643,850	0.207
7 mowiony	0	2,262,307	0
8 rkps	0	895,188	0
Łącznie:	3,639	1,523,792,613	2.388



Frequency over time

Profil diachroniczny dla zapytania: *leasing*. Frekwencje obliczono w 6.966s.

#	Rok	Liczba wystąpień	Liczba akapitów w roku	Na 1000 akapitów
1.	1988	1	10,534	0.095
2.	1989	0	16,109	0
3.	1990	0	12,291	0
4.	1991	0	25,794	0
5.	1992	55	304,144	0.181
6.	1993	62	329,534	0.188
7.	1994	46	417,518	0.11
8.	1995	106	419,001	0.253
9.	1996	65	448,266	0.145
10.	1997	57	541,852	0.105
11.	1998	127	835,922	0.152
12.	1999	279	1,371,446	0.203
13.	2000	383	1,852,251	0.207
14.	2001	428	2,881,174	0.149
15.	2002	320	3,675,398	0.087
16.	2003	311	3,938,533	0.079
17.	2004	295	2,899,653	0.102
18.	2005	223	4,660,002	0.048
19.	2006	186	4,483,486	0.041
20.	2007	153	2,354,746	0.065
21.	2008	315	4,242,484	0.074
22.	2009	123	3,080,441	0.04
23.	2010	25	477,905	0.052



Context of use & collocability

Kolokator -- wyszukiwarka kolokacji dla danych NKJP

Kryteria ośrodka kolokacji:

Maksymalny odstęp:

Zachowaj szyk:

Kryteria kolokatu:

Część mowy:

Kontekst z lewej:

Kontekst z prawej:

Wielkość próbki:

Min. współwystąpienie:

Typ:

typ_fakt
typ_inf-por
typ_konwers

Kanał:

kanal_internet
kanal_książka
kanal_mowiony

Data:

od do

Podkorpus:

Tytuł źródła (np. książki, gazety):

Pomiń źródła (np. książki, gazety):

Tytuł tekstu:

Wymagane wyrazy kontekstowe:

Niedopuszczalne wyrazy kontekstowe:

Ukryj opcje

URL

SZUKAJ

<< Poprzednie

Następne >>

Pomoc

Context of use & collocability

> leasing

Ośrodek kolokacji występuje w korpusie 3640 razy. Podajemy wyniki na podstawie wszystkich współwystąpień. Znalezione 262 kolokacji spełniających zadane kryteria.

#	Kolokacja	Pasujące współwystąpienia (kliknij na frekwencję, aby wyświetlić przykłady)	Ogółem	Chi ²
1.	futura	futura __leasing (101), futury __leasing (8), futura __leasing (1), future __leasing (1), futurze __leasing (1),	112	20,953,544.2
2.	futurum	futura __leasing (101),	101	19,602,169.61
3.	spółka	leasing __spółce (13), leasing __spółka (6), leasing __spółki (6), leasing __spółkom (2), spółek __leasing (1), leasing __spółkę (1),	29	7,164,546.22
4.	móc	leasing __może (9), może __leasing (4), leasing __mogą (3), leasing __możemy (3), leasing __mógł (2), leasing __możesz (1), leasing __mogły (1),	23	4,506,583.76
5.	przedsiębiorstwo	leasing __przedsiębiorstwo (5), leasing __przedsiębiorstwa (3), przedsiębiorstw __leasing (2), przedsiębiorstwa __leasing (1), leasing __przedsiębiorstw (1),	12	2,453,490.84
6.	słowo	słowa __leasing (5), słowo __leasing (4), leasing __słowo (1), słowem __leasing (1),	11	2,061,612
7.	0601-35-44-88	0601-35-44-88 __leasing (17),	17	1,538,737.3
8.	polcar	polcar __leasing (9),	9	1,380,084.1
9.	volksbank	volksbank __leasing (14),	14	1,284,397.54
10.	zł	zł __leasing (5),	5	1,277,862.3
11.	przejąć	przejmę __leasing (5),	5	1,277,862.3
12.	pośredni	leasing __pośredni (4), pośredni __leasing (1),	5	1,277,862.3
13.	przejma	przejmę __leasing (5),	5	1,277,862.3
14.	przykład	przykład __leasing (5),	5	1,277,862.3
15.	байд	leasing __байд (3), байд __leasing (2),	5	1,277,862.3
16.	jesli	jeśli __leasing (3), leasing __jeśli (2),	5	1,277,862.3
17.	pożyczka	leasing __pożyczka (3), pożyczki __leasing (2), pożyczka __leasing (2), pożyczkę __leasing (1),	8	1,090,435.04
18.	hasło	hasło __leasing (4), hasła __leasing (3), hasłem __leasing (1),	8	1,090,435.04
19.	bezpośredni	leasing __bezpośredni (6), bezpośredniej __leasing (1), bezpośrednią __leasing (1),	8	1,090,435.04
20.	lhi	lhi __leasing (12),	12	1,022,273.87
21.	loans	leasing __loans (16),	16	1,006,538.25
22.	stać	leasing __stał (5), leasing __stana (1),	6	920,056.06

Context of use & collocability

> leasing*

Ośrodek kolokacji występuje w korpusie 7868 razy. Podajemy wyniki na podstawie wszystkich współwystąpień. Znalaziono 631 kolokacji spełniających zadane kryteria.

#	Kolokacja	Pasujące współwystąpienia (kliknij na frekwencję, aby wyświetlić przykłady)	Ogółem	Chi ²
1.	futura	futura __leasing (101), futury __leasing (8), leasingowa __futura (2), futura __leasing (1), future __leasing (1), futura __leasing (1), futura __leasing (1),	114	10,043,034.15
2.	futurum	futura __leasing (101), leasingowa __futura (2),	103	9,431,262.66
3.	przejąć	przejęcie __leasingu (10), przejęcie __leasing (5), przejęcia __leasingu (3), leasingu __przejęła (1), leasingu __przejęliśmy (1),	20	1,891,765.35
4.	słowo	słowa __leasing (5), słowo __leasing (4), słowa __leasing- (1), słowo __leasingowe (1), słowo __leasingiem (1), leasingowe __słowo (1), leasing __słowo (1), słowem __leasing (1),	15	1,773,537.5
5.	pożyczka	pożyczki __leasingi (3), leasing __pożyczka (3), pożyczek __leasingu (2), pożyczki __leasing (2), pożyczka __leasing (2), pożyczek __leasingowych (1), pożyczki __leasingodawca (1), pożyczki __leasingowej (1), leasingu __pożyczki (1), pożyczkę __leasing (1),	17	1,708,502.7
6.	należać	leasingu __należy (7), leasingu __należała (3), leasingowych __należy (2), leasing __należy (1), leasingowe __należące (1), leasingobiorca __należy (1), leasingiem __należące (1), leasingowym __należącym (1), leasingową __należy (1), leasingowego __należącego (1), leasingodawca __należałyby (1), leasingowej __należy (1), leasingobiorcą __należy (1), leasing __należącej (1), leasingobiorcy __należałoby (1),	24	1,702,576.84
7.	polcar	polcar __leasing (9), leasingowa __polcar (3), leasingowej __polcar (2),	14	1,544,946.35
8.	użytkownik	użytkownikowi __leasingobiorcy (2), leasingodawcę __użytkownikowi (2), leasingowej __użytkownik (1), użytkownikiem __leasing (1), użytkownikowi __leasing (1), leasingu __użytkownik (1), leasingiem __użytkownik (1), leasingowych __użytkownik (1), użytkownikiem __leasingobiorcą (1), użytkownik __leasing (1), leasingowa __użytkownik (1),	13	1,332,120.25
9.	umowa	umowy __leasingu (347), umowy __leasingowej (145), umów __leasingowych (112), umowa __leasingu (79), umów __leasingu (71), umowę __leasingu (67), umowie __leasingu (61), umowę __leasingową (46), umowy __leasingowe (44), umowa __leasingowa (40), umowie __leasingowej (22), umową __leasingową (15), umowa __leasingu (15), umowami __leasingu (8), umowach __leasingowych (7), leasingu __umowa (6), umowami __leasingowymi (3), leasingowej __umowy (2), leasingowej __umowa (2), umowy __leasing (2), umów __leasing (2), umowach __leasingu (2), umowy __leasingobiorca (1), umowy __leasingodawcy (1), leasingodawcy __umowa (1), leasingu __umowę (1), leasingobiorcy __umowa (1), leasingiem __umowa (1), umowie __leasingodawca (1), leasingobiorca __umowa (1), umowy __leasingobiorcy (1), umów __leasingowych (1), leasingowych __umowa (1), umowie __leasing (1), leasingowymi __umowy (1), umów __leasingobiorcy (1), leasing __umowa (1), leasingową __umowy (1), leasing __umowę (1), leasingobiorcy __umowy (1), umów __leasingowych (1), umowa __leasing (1), leasingowemu __umowa (1)	1119	1,280,452.74

Context of use & collocability

Wyszukiwarka korpusowa PELCRA dla danych NKJP (Cytowanie)

umowy__leasingowej

Maks. odstęp: 0 Zachowaj szyk: Wyniki: 200

Zaawansowane

Podkorpus:

[Pomoc](#)

Przeszukiwany zbiór zawiera 1,524,696,745 słów. Znalaziono 128 akapitów pasujących do zapytania w 0.025s. Bieżąca strona zawiera 144 przykłady z 102 różnych tekstów.

1.	Nie, w ciągu kilkunastu lat obowiązywania	umowy leasingowej	majątek zostanie przekazany w całości. Natomiast w tej	
----	---	-------------------	--	--

Co-existence of various loan types (with restrictions on semantic loans)

Przeszukiwany zbiór zawiera 1,524,696,745 słów. Znalaziono 44 akapity pasujące do zapytania w 0.381s. Bieżąca strona zawiera 51 przykładów z 38 różnych tekstów.

1.	-W języku angielskim zagościło określenie: junk food	(fajansiarskie żarcie), oznaczające wysokokaloryczne, niezdrowe	Sto płyt, które wstr...	+
2.	Przeciętny Amerykanin zjada ok. dziesięciu kilogramów tzw. junk food	- głównego źródła pustych kalorii. Zdaniem specjalistów nadwaga	Gazeta Wyborcza	+
3.	- żartowała zwykle, wskazując na kanapki w lodówce. - This is junk food		Przebiegum zyciae cz...	+
4.	Nie spodziewajmy się od Reiki, że jak potraktujemy nim kupiony junk food	, to będzie on smakował jak najlepszy przysmak. Junk food będzie	Reiki: naturalna met...	+
5.	kupiony junk food, to będzie on smakował jak najlepszy przysmak. Junk food	będzie zawsze miał w sobie dużo tłuszczu, bo ten poprawia smak i	Reiki: naturalna met...	+
6.	duzo tłuszczu, bo ten poprawia smak i będzie smakował tak, jak junk food	, a nie jak sznycel wiedeński. Przygotowywanie posiłków z	Reiki: naturalna met...	+
7.	~jotes: co jest najgorsze w junk food	: zestawienie składników, niska jakość produktów i półproduktów	Onet.pl - Rozmowy	+
8.	dr Magdalena Białkowska: W tzw. " junk food	" znajdują się produkty żywnościowe wysoko przetworzone. Co	Onet.pl - Rozmowy	+
9.	koniunktura po 11 września 2001 r., nie trafiają do przekonania. Junk food	- szybka żywność - to taniocza, więc przynajmniej w Europie	Polityka	+
10.	i kurczakami z KFC, czyli tym, co Amerykanie nazywają junk food	- w wolnym tłumaczeniu: kulinarny śmietnik. Ten typ jedzenia	Polityka	+

Przeszukiwany zbiór zawiera 1,524,696,745 słów. Znalaziono 44 akapity pasujące do zapytania w 0.377s. Bieżąca strona zawiera 46 przykładów z 37 różnych tekstów.

1.	lexomm Jak nie masz czasu na gotowanie to zostaje " śmieciowe" jedzenie	. Wystarczy wpisać w przeglądarce "szybkie dania	www.forumowisko.pl	+
2.	Jedno jest przykre. Jedyne miejsca sprzedające, " śmieciowe" jedzenie	reklamują się jako "przyjazne dla dzieci". Ale na	Usenet -- pl.soc.dz...	+
3.	szkolne sklepiki oferują niemal wyłącznie takie " śmieciowe" jedzenie	. W przeciwieństwie do zwykłej kanapki z wędliną i np.	Usenet -- pl.soc.po...	+
4.	długiego siedzenia przed komputerem i telewizorem, " śmieciowego" jedzenia	. Na stan zdrowia dodatkowo wpływa smok	Express Ilustrowany	+
5.	zdożył sobie wyjątkową pozycję wśród amerykańskiego " śmieciowego jedzenia	" (junk food) - nie wiadomo. Niektórzy twierdzą, że	Dziennik Polski	+
6.	Kolejną klasyczną pozycją na liście tak zwanego śmieciowego jedzenia	jest hot dog - amerykańska specjalność, parówka,	Dziennik Polski	+
7.	zdożył sobie wyjątkową pozycję wśród amerykańskiego " śmieciowego jedzenia	" (junk food) - nie wiadomo. Niektórzy twierdzą, że	Dziennik Polski	+
8.	Na terenie szkoły i w jej pobliżu jest pełno " śmieciowego jedzenia	". Zwykle są to hamburgery, frytki, słodczyce, napoje	Witaminy, minerały i...	+
9.	producenta dobrej karmy... ale wspieranie takiego śmieciowego jedzenia	to karalne powinno być. Choć z drugiej strony,	Usenet -- pl.rec.ks...	+
10.	konsumentem słodczy, fastfoodów, i całej reszty śmieciowego jedzenia	. A Że cukier i śmieciowe jedzenie są niezdrowe, to	Usenet -- pl.soc.dz...	+
11.	I pewnie się okaże, że w sumie sporo, tylko śmieciowego jedzenia	. Poza tym przeraził mnie tekst "jak juz coś uda mi	Usenet -- pl.soc.dz...	+
12.	i naśladowanie. I nie przyzwyczajają od pczatku do śmieciowego jedzenia	, pełnego cukru i konserwantów - czy Ty je	Usenet -- pl.soc.dz...	+
13.	wymienia produkty mało, że zaliczające się do tzw. śmieciowego jedzenia	i niosące ze sobą przede wszystkim puste kalorie	Usenet -- pl.soc.dz...	+
14.	chce, to nie. Chodzi o to, żeby nie proponować mu śmieciowego jedzenia	, jeśli tylko takie chce jeść, tylko poczekać, aż	Usenet -- pl.soc.dz...	+

Co-existence of various loan types (with restrictions on semantic loans)

Przeszukiwany zbiór zawiera 1,524,696,745 słów. Znaleziono 443 akapity pasujące do zapytania w 0.01s. Bieżąca strona zawiera 102 przykłady z 45 różnych tekstów.

1.	połączonej z dodatkowymi funkcjami, takimi jak np. filtrowanie	cookies	czy bannerów graficznych, był do niedawna program ATguard. Jednak	Enter	+
2.	Cookie Manager, kontrolujący zapisywane na dysku lokalnym pliki	cookies	. Pakiet ma dopracowany interfejs użytkownika, nadający mu	Enter	+
3.	usuwa wszelkie informacje o pochodzeniu danych. Program dba też o	cookies	- pozwala zbierać je osobno dla każdej tożsamości. Freedom używa	Enter	+
4.	są skrzętnie gromadzone Wyraźnie widać, że serwis korzystający z	cookies	(na górze) zostaje pozbawiony tej możliwości przez Anonimizator (na	Enter	+
5.	korzystania z niego blokowane są aplety Javy, JavaScript i	cookies	.	Enter	+
6.	Dla większego bezpieczeństwa można otrzymać możliwość akceptowania	cookies	zapisywanych przez serwisy WWW, ukrywania adresów nie tylko przed	Enter	+
7.	blokuje skrypty i aplety oraz nie pozwala serwisom zapisywać	cookies	.	Enter	+
8.	narzędziem do eliminacji z systemu wszelkich ciasteczek (cookies), kontrolerek ActiveX i plików tymczasowych.	Enter	+
9.	informacje o odwiedzanych stronach WWW. Kolejny z przycisków -	Cookies	- pozwala zadecydować, czy skaner sprawdzać będzie pliki cookie.	Enter	+
10.	zostaje ograniczony. Dla innych fakt istnienia programów	cookies	zbierających informacje o odwiedzanych przez nich stronach	Ozon	+

Przeszukiwany zbiór zawiera 240,192,461 słów. Znaleziono 1,020 akapitów pasujących do zapytania w 0.026s. Bieżąca strona zawiera 101 przykładów z 52 różnych tekstów.

12.	- omdlewającego głosu, bezradności, melancholijnego skubania	ciasteczka	, dostojnych ruchów i tajemniczych dolegliwości można	Cosmopolitan	+
13.	Nie trzymaj w domu łakoci, które mogłyby cię kusić. Krakersy,	ciasteczka	, chrupki - to one są winne! Czy słyszałaś kiedyś, żeby ktoś	Cosmopolitan	+
14.	polubią rozmaite potrawy z warzyw, a łasuchy - pyszne	ciasteczka	z pistacji, migdałów i słodkiego sera ricotta. Dla tych	Cosmopolitan	+
15.	Peggy, 4,95 zł; plastikowy pojemnik z pokrywką w kształcie	ciasteczka	o zapachu wanilii Alessi, 195 zł; podstawki do jajek Alessi,	Cosmopolitan	+
16.	posłodzona. Dodatkowo warto zamówić do niej również słodkie	ciasteczka	.	Dzień dobry	+
17.	oraz Ciabatkę Błonnikową. Od niedawna produkujemy także	ciasteczka	błonnikowe pod nazwą Fibre.	EKO-U Nas	+
18.	Manager, kontrolujący zapisywane na dysku lokalnym pliki -	ciasteczka	. Pliki te używane są najczęściej, gdy odwiedzamy witryny	Enter	+
19.	te pochodzą i pozwala określać adresy witryn umieszczających	ciasteczka	na lokalnym dysku użytkownika.	Enter	+
20.	Jest łasuchem, chętnie robi ciastka,	ciasteczka	i inne pyszne przysmaki.	Euroregio Glacensis	+
21.	mięsem, rozdawali rozkrzyczanym dzieciom cukierki i cukrowane	ciasteczka	, wydawali się przyjacielscy z tym wyczyszczonym niemal do	Fronda	+
22.	kawkę i pożera	ciasteczka	?	Gazeta Polska	+
23.	Była grochówka, jajka w sosie tatarskim, sałatki jarzynowe,	ciasteczka	a la "SLD" i napoje. I znowu zrobiło się gwarno.	Gazeta Wrocławska	+

Collocations for *ciasteczka*

Ośrodek kolokacji występuje w korpusie 557 razy. Podajemy wyniki na podstawie wszystkich współwystąpień. Znalaziono 42 kolokacji spełniających zadane kryteria.

#	Kolokacja	Pasujące współwystąpienia (kliknij na frekwencję, aby wyświetlić przykłady)	Ogółem	Chi ²
1.	mały	małe ciasteczka (9) , ciasteczka mało (1) ,	10	16,701,738.64
2.	móc	ciasteczka mogą (2) , ciasteczka może (1) , ciasteczka możemy (1) , może ciasteczka (1) , ciasteczka mogły (1) ,	6	3,006,304.59
3.	kruchy	kruche ciasteczka (25) , ciasteczka kruche (2) , kruchego ciasteczka (1) ,	28	749,040.3
4.	cookie	ciasteczka cookies (3) , cookie ciasteczka (2) , cookies ciasteczka (2) ,	7	94,270.21
5.	piec	pieka ciasteczka (4) , piecze ciasteczka (3) , piec ciasteczka (2) , ciasteczka pieczone (2) , piekły ciasteczka (1) , piekła ciasteczka (1) , ciasteczka pieczemy (1) , ciasteczka piec (1) , ciasteczka pieką (1) , piekąc ciasteczka (1) ,	17	56,913.29
6.	upiec	upiekłam ciasteczka (2) , upiec ciasteczka (1) , ciasteczka upiekła (1) , ciasteczka upieczono (1) , ciasteczka upiekę (1) , upiekły ciasteczka (1) ,	7	55,319.84
7.	czekoladowy	czekoladowe ciasteczka (4) , ciasteczka czekoladowe (1) ,	5	41,249.33
8.	pyszny	pyszne ciasteczka (6) , ciasteczka pyszny (1) ,	7	29,509.4
9.	jeść	jem ciasteczka (5) , jedzą ciasteczka (3) , jedząc ciasteczka (1) , jadł ciasteczka (1) , jemy ciasteczka (1) , ciasteczka jesz (1) ,	12	20,208.9
10.	herbatka	herbatka ciasteczka (3) , ciasteczka herbatka (1) , herbatki ciasteczka (1) ,	5	14,982.65
11.	domowy	ciasteczka domowego (3) , domowe ciasteczka (2) , domowego ciasteczka (1) ,	6	3,156.62
12.	drobne	drobne ciasteczka (5) ,	5	2,249.49
13.	drobny	drobne ciasteczka (5) ,	5	2,249.49
14.	i	ciasteczka i (54) , i ciasteczka (51) ,	105	810.01
15.	te	te ciasteczka (10) , ciasteczka te (1) ,	11	224.17
16.	być	ciasteczka są (10) , są ciasteczka (6) , ciasteczka jest (3) , ciasteczka będą (3) , ciasteczka były (3) , były ciasteczka (2) , ciasteczka bądź (1) , być ciasteczka (1) , będą ciasteczka (1) , ciasteczka był (1) , ciasteczka będziesz (1) ,	32	166.4
17.	oraz	oraz ciasteczka (6) , ciasteczka oraz (2) ,	8	69.38
18.	lubić	lub ciasteczka (2) , ciasteczka lub (2) , ciasteczka lubię (1) , lubię ciasteczka (1) , lubi ciasteczka (1) ,	7	68.92
19.	z	ciasteczka z (31) , ciasteczka ze (2) ,	33	57.01
20.	po	ciasteczka po (7) , po ciasteczka (4) ,	11	38.6
21.	czy	czy ciasteczka (6) , ciasteczka czy (3) ,	9	34.31

Co-existence of various loan types (with restrictions on semantic loans)

 [Konkordancje](#) | [Kolokator](#) | [Mówione](#) | [Słowa dnia](#) | [Pomoc](#) | [O projekcie](#) | [Nowości](#)  | [Poleć nas!](#)

Wyszukiwarka korpusowa PELCRA dla danych NKJP (Cytowanie)








ciasteczka__cookies

Maks. odstęp: Zachowaj szyk: Wyniki:

Zaawansowane Podkorpus:

[Pomoc](#)

Przeszukiwany zbiór zawiera 1,524,696,745 słów. Znalaziono 7 akapitów pasujących do zapytania w 0.002s. Bieżąca strona zawiera 7 przykładów z 7 różnych tekstów.

- | | | | |
|----|--|------------------------|---|
| 1. | przez użytkowników są przechowywane do 18 miesięcy, a ciasteczka (cookies) wysyłane do komputera użytkownika "żyją" 2 lata. | Dziennik Internautó... |  |
| 2. | użytkowników sieci. Pełna wersja ma blokować " ciasteczka" (cookies) - pliki tekstowe zapisywane na komputerze | Gazeta Wyborcza |  |
| 3. | Jerzy umieszcza w świadomości Czytelników ciasteczka, cookies poetry. Niby nic się z nami nie dzieje, czytamy a | Usenet -- pl.hum.po... |  |
| 4. | na Twoim komputerze, którymi są cookies, czyli " ciasteczka". Cookies to zwyczajne pliki tekstowe, przechowywane w folderze | Internet w praktyce |  |
| 5. | polskich znaków diakrytycznych. Musisz mieć włączone ciasteczka (cookies), aby się zalogować. . | Wikipedia.pl |  |
| 6. | wczytywanie się bieżącej strony L, D, P - pokaż ciasteczka (cookies) która otrzymałeś z bieżącej strony L, D, P, D, L - | Wikipedia.pl |  |
| 7. | pomoc. Zwróć uwagę na to, że musisz mieć włączone ciasteczka (cookies). Wciśnij przycisk "wstecz" w twojej przeglądarce by | Wikipedia.pl |  |

Weaknesses of the NKJP

- no tools for retrieving foreign words
- no newest (post-2012) Anglicisms
- impossible to verify frequency and inflectional forms of:
 - a) lexical loans and loan translations if homonymous to native expressions
 - b) semantic loans
- no tool to separate lexical Anglicisms from homonymous native lexemes
- no separate concordances for English-sourced idiomatic loan translations if homonymous to Polish loose syntactic phrases
- no separate concordances for different senses of polysemous lexemes
 - > English-sourced semantic loans
- no tool for semantic disambiguation of polysemous Anglicisms
- no efficient tools to verify use/productivity of foreign structural models

newest (post-2012) Anglicisms not listed

- *selfie*
- *hashtag*
- *crowdfunding* / *finansowanie społecznościowe*
- *snapchatowanie*
- *hejt* (*hate*)
- *hejtować* (*to hate*)
- *grillować* (*to grill*) 'to question relentlessly'
- *lajkować* (*to like*)
- *showrooming*
- ...

Anglicisms homonymous to native lexemes

e.g. E. *baby* and P. *baby* 'women'

Wyszukiwarka korpusowa PELCRA dla danych NKJP (Cytowanie)

baby

Maks. odstęp: 0 Zachowaj szyk: Wyniki: 100

Zaawansowane

Podkorpus: Cały

<< Poprzednie

Następne >>

[Pomoc](#)

Przeszukiwany zbiór zawiera 1,524,696,745 słów. Znaleziono 11,630 akapitów pasujących do zapytania w 0.021s. Bieżąca strona zawiera 101 przykładów z 32 różnych tekstów.

1.	się lepią, wszyscy śmierdzą. Najgorszy jest smród nieumytej starej baby , wali od niej takim mięchem prosto od rzeźnika. To jest osobny	Śmieszni kochankowie...	<input style="float: right;" type="button" value="+"/>
2.	z nimi. Skąd ja znam tą pieprzoną myszeczkę? W życiu takiej starej baby nie tknąłem. Tylko że może jak ją tknąłem, to myślałem, że jest	Śmieszni kochankowie...	<input style="float: right;" type="button" value="+"/>
3.	- Pan to masz powodzenie, nie znasz pan baby , a ona do pana list pisze. Może one sobie o panu opowiadają -	Śmieszni kochankowie...	<input style="float: right;" type="button" value="+"/>
4.	wszyscy go słyszeli. - Sperma staremu uderza do głowy. Tyle lat bez baby . Zaraz mu załatwię.	Śmieszni kochankowie...	<input style="float: right;" type="button" value="+"/>
5.	- Daj spokój, Dorota. On zaczepia wszystkie młode baby , od kiedy do nas przyszedł. A na ciebie od razu miał oko. To było	Śmieszni kochankowie...	<input style="float: right;" type="button" value="+"/>
6.	jak mówi, na gąsienicach do knajpy, ludzie łapali się za głowy, baby w pisk, a on po dziesięciu stopniach prosto w drzwi i pewnie byłby	Opowieści galicyjski...	<input style="float: right;" type="button" value="+"/>
7.	Skąd ja ci wezmę muzykę - szepnął Sierzant. - Tu nie ma organów. baby zaśpiewają. - I ludzie. Chcę, żeby byli ludzie. - Kościejny, może przecież	Opowieści galicyjski...	<input style="float: right;" type="button" value="+"/>
8.	brodą). W ciągu dwu dni, gdy byliśmy razem, poczęłam dziecko baby (ang. baby , obok odpowiedni rysunek). Ojciec przekonał mnie, że nie powinnam go	Słowa obcego	<input style="float: right;" type="button" value="+"/>
9.	- Nie znam baby ! - mruknął Muller. - Nie znam baby! - Maria Magdalena	Początek	<input style="float: right;" type="button" value="+"/>

Anglicisms homonymous to native lexemes

e.g. E. *baby* and P. *baby* 'woman'

Wyszukiwarka korpusowa PELCRA dla danych NKJP (Cytowanie)

bejbi

Maks. odstęp: 0 Zachowaj szyk: Wyniki: 100

Zaawansowane

Podkorpus: Cały

[Pomoc](#)

Przeszukiwany zbiór zawiera 1,524,696,745 słów. Znalaziono 91 akapitów pasujących do zapytania w 0.605s. Bieżąca strona zawiera 101 przykładów z 71 różnych tekstów.

1.	Ewa zakręciła szybę. - Lalunia! Aleś się ubrała! Chodź bejbi , pójdziem kinder machen! - Odwrócił się do kumpli i	Plamka światła	
2.	nie jeszcze inny bejbi coś tam	Pogadanki przy robie...	
3.	no dwa razy bo jest niwea bejbi tam z niwea	Pogadanki rodzinne	
4.	ach ty. bejbi law..	Przyjaciółki o zakup...	
5.	no bejbi ..	Przyjaciółki o zakup...	
6.	Bejbi Barenholc, prawoskrzydłowy napastnik "Amatorów", zacznie się	Gazeta Wyborcza	
7.	@ 19.09.2007, 20:42) "a co nei grzeszysz nieraz???" mejbi bejbi	www.forumowisko.pl	
8.	internetowa, która stała się stałym elementem życia wielu Bejbi ? Dzień bez kOm3ntAsHa i dania najlepszej psiapsiułce ?dyszki? ?Trendi jest	www.forumowisko.pl	
9.	chce je umieścić na swoim profilu. Wiadomo, że typowa przebojowa ? bejbi ? nie ma jakiegokolwiek wiedzy teoretycznej o fotografowaniu, o	www.forumowisko.pl	
10.	teoretycznej o fotografowaniu, o kadrze, o proporcjach itd. Typowa ? bejbi ? nie wie też (o ile ma w miarę nowy aparat cyfrowy) o tym, że jest	www.forumowisko.pl	
11.	podejście do kobiety, otoczenie jej ramieniem i powiedzenie: bejbi , fajna z Ciebie dzaga". Inni nie widzą nic złego w łażeniu za nią ?elo	www.forumowisko.pl	
12.	jak ja chociaż spojrzęła na takiego dupka jak Ty, ciao maj Bejbi	www.forumowisko.pl	

Loan translations homonymous to Polish non-idiomatic syntactic phrases or phrasemes

- *czarny kapelusz* < E. *black hat* [*hacker*]
- *pierwsza dama* < E. *First Lady*
- *szklany sufit* < E. *glass ceiling*
- *czarny piątek* < E. *Black Friday*
- *z tyłu głowy* < E. *at/in the back of one's mind*
- *biały kołnierzyk* < E. *white collar* [*workers*]
- *czarny koń* < E. *dark horse*
- *gorący ziemniak* < E. *hot potato*
- *drugi język* < E. *second language*
- *na końcu dnia* < E. *at the end of the day*
- *na skałach* < E. *on the rocks*
- *wychodzić z szafy* < E. *to come out of the closet*

No semantic disambiguation for semantic loans

- *ciasteczka* < E. *cookies*
- *mysz* < E. *mouse*
- *robak* < E. *bug*
- *ikona* < E. *icon*

- *ekonomiczny* < E. *economy* 'inexpensive'
- *lekki* < E. *light* 'with less harmful ingredient'
- *menadżer* < E. *manager* 'business- & computer-related senses'
- *jastrzębie i gołębie* < E. *hawks and doves*
- *aplikacja* < E. *application*
 - 1. 'computer programme'
 - 2. 'job application'
 - 3. 'the act of applying for'
 - 4. 'applying a cosmetic onto the skin/hair'

No semantic disambiguation of polysemous Anglicisms

- *grillować* < *to grill*
 1. 'to broil on a gridiron' (in P. since ca. 1998; n. *grill* in 1992)
 2. 'to question relentlessly; cross-examin'e (new in P.)

Foreign structural models

N + N compounds

- *biznes wiadomości* (wiadomości biznesowe)
- *Miłosz Festiwal* (Festiwal Miłosza)
- *auto myjnia* (myjnia samochodowa)
- *Wygoda-But* (Wygodne Buty)
- *grill pomoc* (pomoc do grilla)

- **N+N** (right-headed, endocentric, interfixless)

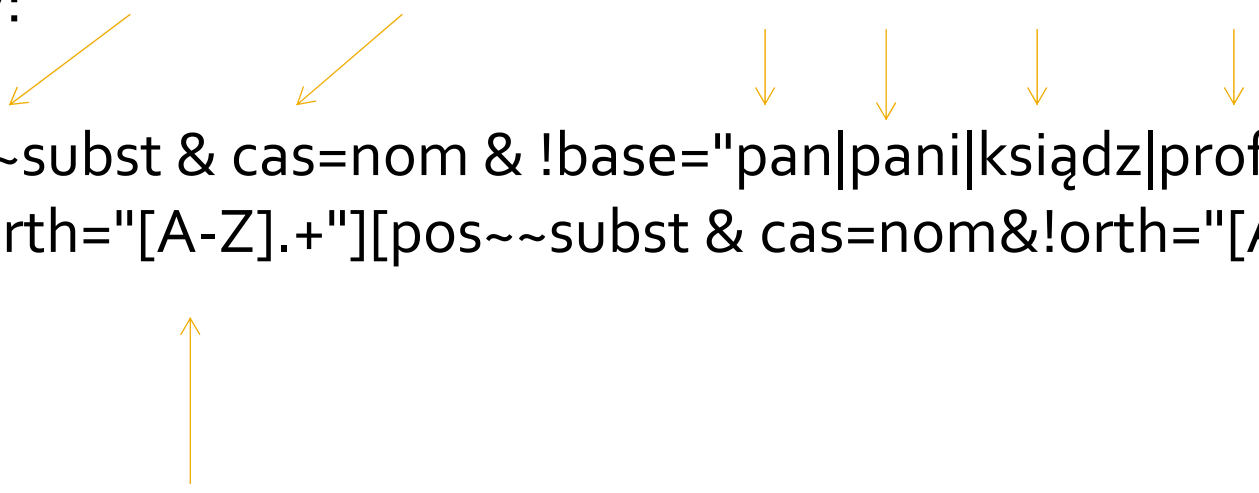
Query: [pos~~subst & case=nom] [pos~~subst & case=nom]

Result: 1 454 040 (useless) concordances

Foreign structural models

N + N compounds

Query:



```
[pos~~subst & cas=nom & !base="pan|pani|ksiądz|profesor|to|co"  
&!orth="[A-Z].+"][pos~~subst & cas=nom&!orth="[A-Z].+"]
```

Foreign structural models N + N compounds

[pos~~subst & cas=nom & !base="pan|pani|ksiądz|profesor|to|co" &!orth="[A-Z].+"][pos~~subst & cas=nom&!orth="[A-Z].+"]

Poliqarp

Plik Statystyki Ustawienia

[pos~~subst & cas=nom & !base="pan|pani|ksiądz|profesor|to|co" &!orth="[A-Z].+"][pos~~subst & cas=nom&!orth="[A-Z].+"] group by 1.orth,2.orth count all sort by freq

1.orth,2.orth	c(1.orth,2.orth)
relacja pani	5
praca pielęgniarcki	5
babcia śliwińska	5
marta bosak	5
psychologia kobiety	5
pokazy wideo	5
wierzchołek drzewa	5
wybór pani	5
względy kobiety	5
domek pani	5
minus zero	5
bracia zewłakowowie	5
agencja gazeta	5
gmina świnice	5
pilot instruktor	5
chwila próby	5
runda zwycięzca	5
kwiecień plecień	5
dziecko plus	5
pomocnik iks	5
wątpliwość fakt	5
ktoś ktoś	5
relacje matka	5
muzyka folk	5
haha haha	5
kierowca obowiązany	5
wątpliwość rzetelność	5
ojciec kłamstwa	5
świst strzał	5
relacja człowiek	5
zapis wideo	5
rola osoby	5
koziolatek matolek	5
sprzedaz polis	5
pajak krzyżak	5
druhowie strażacy	5
skóra kobiety	5
zażalenie wnioskodawcy	5
mks trzebinia	5
poprawki autorstwa	5
pilot oblatywacz	5
sprawa kobiety	5
zmigród powiat	5
plus bonus	5
pszczola robotnica	5
dusza osoby	5



Conclusions

- designed for the Polish language specifically
- useful tools, e.g.:
 - separate concordances for inflectional homonyms *dam* ← *dać* 'to give'
 - representation of morphosyntactic polysemy (same form, different cases) *dam* ← *damy* 'ladies'

ANGLICISMS

- corpus-based study
 - search question = expression of hypothesis that is verified
(confirmed, refined or disproved)
- useful for studying (expected) features of (pre-identified) lexical loans
- less efficient in the study of covert loans
- inefficient in semantic disambiguation of:
 - polysemous lexemes and
 - Anglicisms homonymous to native expressions
- no tools for confirming productivity of selected foreign structural models

Bibliography

- Bańko, Mirosław (ed.). 2000. Inny słownik języka polskiego. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Dubisz, Stanisław (ed.). 2006. Słownik języka polskiego . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Görlach, Manfred (ed.). 2001. A Dictionary of European Anglicisms. A Usage Dictionary of Anglicisms in Sixteen European Languages. Oxford: Oxford University Press.
- Kurcz, Ida, Lewicki, Andrzej, Sambor, Jadwiga, Woronczak, Jerzy. 1974-1977. Słownictwo współczesnego języka polskiego. Listy frekwencyjne. Vol. I-V. Warszawa: PAN, Instytut Języka Polskiego.
- Kurcz, Ida, Lewicki, Andrzej, Sambor, Jadwiga, Szafran Krzysztof, Woronczak, Jerzy. 1990. Słownik frekwencyjny polszczyzny współczesnej. Vol. I-II. Kraków: PAN, Instytut Języka Polskiego.
- Mańczak-Wohlfeld, Elżbieta. 2004. Does the spread of English constitute a threat to Polish?, in Duszak, A., Okulska, U. (eds.). Speaking from the Margin. Global English from the European Perspective. Frankfurt: Peter Lang, 177-182.
- Pędzik, Piotr. 2012. Wyszukiwarka PELCRA dla danych NKJP. Narodowy Korpus Języka Polskiego (Przepiórkowski, A., Bańko, M., Górski, R., Lewandowska-Tomaszczyk, B. (red.). Wydawnictwo PWN.
- Przepiórkowski, Adam. 2004. The IPI PAN Corpus. Preliminary Version. Warszawa: Institute of Computer Science, Polish Academy of Sciences.
- Przepiórkowski, Adam, Bańko, Mirosław, Górski, Rafał L. Lewandowska-Tomaszczyk, Barbara (eds.). 2012. Narodowy Korpus Języka Polskiego. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Przepiórkowski, Adam, Górski, Rafał L., Łaziński, Marek, Pędzik, Piotr. 2017. Recent Development in the National Corpus of Polish. [pdf. pp. I-VII. ED July 18, 2017]
- Personal communication with profs. Rafał Górski and Mirosław Bańko.
- <http://korpus.ia.uni.lodz.pl>
- <http://pelcra.pl>
- <http://korpus.pwn.pl>
- www.ijp-pan.krakow.pl